

Лекция 3

Модели коммуникативной деятельности

- 1. Структура коммуникативного акта, его элементы и участники.**
- 2. Трансляционная и интеракциональная парадигмы как подходы к исследованию коммуникативной деятельности.**
- 3. Модели коммуникативного акта (К. Шеннон, Х.Лассвелл, Р.О.Якобсон и др.). Коммуникативная модель перевода.**

Литература

- Винер Н. Информация, язык и общество // Кибернетика. М.: Наука, 1983. С.236-248.
- Винер Н. Человеческое использование человеческих существ. СПб.: Питер, 2001.
- Волошинов В.Н. (М.М.Бахтин). Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке. М.: Лабиринт, 1993.
- Матурана У. Биология познания // Язык и интеллект. М.: Прогресс, 1995. С.95-142.

Литература

- Розеншток-Хюсси О. Речь и действительность. М.: Лабиринт, 1994.
- Якобсон Р.О. Речевая коммуникация; Язык в отношении к другим системам коммуникации // Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С.306-330.
- McLuhan M. Essential McLuhan. N.Y.: Basic Books, 1995.
- Shannon C. The Mathematical Theory of Communication // The Bell System Technical Journal. 1948. Vol.XXVII. # 3.

1. Структура коммуникативного акта его элементы и участники

Модель – это условное отображение не всех, а наиболее существенных, ключевых признаков изучаемого объекта. Какие же признаки существенны для коммуникации?

1. Структура коммуникативного акта его элементы и участники



КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРОЦЕСС



КОММУНИКАТИВНЫЕ СОБЫТИЯ



КОММУНИКАТИВНЫЕ АКТЫ

Участники коммуникативного процесса

КОММУНИКАНТЫ

отправитель

получатель

индивидуальные

групповые

институционализованные

Коды (языки) коммуникации

Семиотика – наука о кодах,
языках, знаках и знаковых
системах.

Составляющие части семиотики

- Лингвистика – изучает слова.
- Паралингвистика – изучает жесты.
- Кинесика – изучает язык тела.
- Проксемика – изучает язык положения в пространстве.
- Вторичные языки (символы).

Элементы коммуникативного процесса

Сообщения:

1) вербальные: а) устные б)
письменные

2) креолизованные

3) невербальные: а) первичные б)
вторичные.



- Пример креолизованного текста, сочетающего элементы различных кодов в одном сообщении.

Эдвард Сепир (Edward Sapir, 1884-1939)



Один из наиболее значимых лингвистов и культурологов XX века. Автор термина «коммуникативное поведение» – предпочтения в выборе коммуникативных средств в определённом месте в определённое время.



Язык является самым
эксплицитным из известных нам
видов коммуникативного
поведения... Язык – это
преимущественно
коммуникативный процесс во
всех известных нам обществах,
и чрезвычайно важно отметить,
что каковы бы ни были
недостатки примитивного
общества в плане культуры,
язык этого общества все равно
создает надежный, полный и
творчески активный язык.

Э.Сепир. *Коммуникация* (1931).

2. Научные парадигмы в исследовании коммуникации

Томас Кун (Thomas S.Kuhn, 1922-1996) – американский историк и философ науки, автор термина «парадигма» (греч. образец).

Парадигма - это

Совокупность близких взглядов, идей, теорий, концепций, причём между различными парадигмами нет практически ничего общего (ср. парадигма Ньютона и парадигма Эйнштейна в физике).

ТРАНСЛЯЦИОННАЯ ПАРАДИГМА	ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ ПАРАДИГМА
<p>однонаправленный процесс: кодирование и передача информации от источника и приём информации получателем сообщения</p>	<p>совместная деятельность коммуникантов, в ходе которой вырабатывается общий (до определённого предела) взгляд на вещи и действия с ними</p>

**ТРАНСЛЯЦИОННАЯ
ПАРАДИГМА**

**информация
передаётся от
отправителя
получателю**

**ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ
ПАРАДИГМА**

**информация
воспроизводится
получателем**

**ТРАНСЛЯЦИОННАЯ
ПАРАДИГМА**

**ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ
ПАРАДИГМА**

**внешняя среда
создает шум,
является
помехой**

**внешняя среда
является
контекстом
коммуникации**

Айвор Армстронг Ричардс
(английский литературный критик,
1893 – 1979):

Коммуникация происходит, когда одно человеческое сознание так **действует на окружающую его среду**, что это влияние испытывает другое человеческое сознание, и в этом другом сознании возникает опыт, который **подобен опыту в первом сознании** и вызван в какой-то мере этим первым опытом.

3. Модели коммуникации

- Математическая (информационно-кодированная) модель Клода Шеннона.
- Модель-формула Харальда Лассвелла.
- Функциональная модель Романа Якобсона.
- Нелинейные модели коммуникации.

Модель коммуникации К. Шеннона

Источник → Кодирующее
устройство → сообщение → канал
→ декодирующее
устройство → приёмник

Понятия «энтропия» и
«негэнтропия»

Модель коммуникации по Х. Лассвеллу (формула Лассвелла)

- 1) Who
- 2) Says what
- 3) To whom
- 4) In which channel
- 5) With what effect

- 1) Кто
- 2) Говорит что
- 3) Кому
- 4) По какому каналу
- 5) С какими последствиями

Герберт Мак-Люэн (McLuhan) (1911-1980, Канада)

The medium is the message. Основная идея: современные электронные средства сами по себе производят больший эффект, чем передаваемое ими сообщение, коммуникативная среда предопределяет характер культуры. Ему также принадлежит знаменитая идея 'глобальной деревни', которая должна возникнуть в результате соединения электронных устройств мира.

Модель коммуникации Романа Осиповича Якобсона (1896-1982)

- 1) отправитель (адресант)
- 2) сообщение
- 3) получатель (адресат)
- 4) код (язык)
- 5) контакт
- 6) контекст

Норберт Винер, основоположник кибернетики и теории искусственного интеллекта (1894-1964)

«Коммуникация – это игра, ведущаяся совместно и, по сути, единовременно говорящим и слушающим против сил беспорядка, представленных коммуникативными трудностями».

Михаил Михайлович Бахтин (1895-1975) – автор концепции диалогизма

- Необходимым признаком любого высказывания является его обращенность, **адресованность**; без слушающего нет и говорящего.
- Всякое высказывание приобретает смысл только в контексте, в конкретное время и в конкретном месте (**хронотоп**: от греческих слов, обозначающих ‘время’ и ‘место’).

Умберто Матурана (р.1928, Чили)

- Коммуникация – это **консенсуальное взаимодействие**.
- Языковую деятельность (*languageing*) Матурана сравнивает с танцем, которому свойственны не ‘иерархия’ и ‘управление’ и не ‘конкуренция’, а **взаимная подгонка действий, сотрудничество**.

Ойген Розеншток-Хюсси (1888-1973)



“Миротворческая миссия языка держится на его способности связывать воедино свободных и независимых людей.”

“Речь укрепляет временную и пространственную оси, на которых держится общество.”

Моделирование межкультурной (переводческой) коммуникации

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА:

- 1) акт общения с помощью исходного текста (переводчик – получатель);
- 2) акт общения с помощью переведённого текста (переводчик – отправитель);
- 3) акт коммуникативного приравнивания текста оригинала и текста перевода.

Моделирование межкультурной (переводческой) коммуникации

Таким образом, хороший перевод – это коммуникативно эквивалентный перевод, который **соотносится с действительностью так же, как и исходный текст, и приводит к аналогичным дискурсивным последствиям.**